

PIERRE CHAREAU

DESIGNER AND ARCHITECT

BRIAN BRACE TAYLOR

BENEDIKT TASCHEN

PREMIERE PAGE DE COUVERTURE:

Détail de la salle de séjour, Maison de Verre.

DOS DE COUVERTURE:

Voir repr. p. 62, 68, 73, 76/77, 122/123

PAGE DE GARDE:

Dessin de Chareau sur le dos d'une enveloppe.

FRONTISPICE:

Pierre Chareau dans son appartement à Paris,
vers 1927.

FRONT COVER:

Detail of the living room in the Maison de Verre.

BACK COVER:

Cf. ill. pp. 62, 68, 73, 76/77, 122/123

FLY TITLE:

Drawing by Chareau on the back of an
envelope.

FRONTISPIECE:

Pierre Chareau in his Paris apartment, c. 1927.

UMSCHLAGVORDERSEITE:

Detail des Wohnzimmers in der Maison de
Verre.

UMSCHLAGRÜCKSEITE:

Siehe Abb. S. 62, 68, 73, 76/77, 122/123

SCHMUTZTITEL:

Zeichnung von Chareau auf der Rückseite eines
Briefumschlags.

FRONTISPIZ:

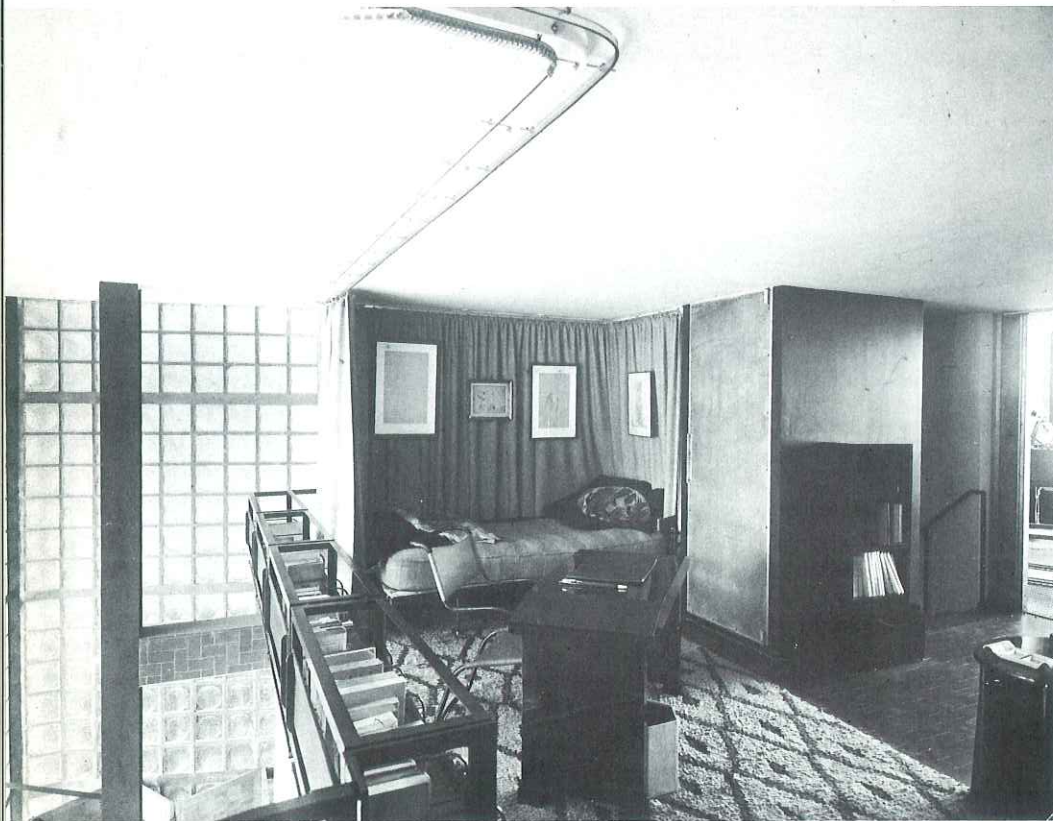
Pierre Chareau in seinem Pariser Apartment,
um 1927.



Vue du couloir vers le bureau privé du docteur
et la zone de repos.

View from the corridor to the doctor's private
study and rest area.

Blick vom Flur aus in den privaten Arbeits- und
Ruheraum des Arztes.



Le bureau privé du docteur et espace de repos au premier étage, qui peut être isolé des pièces réservées à la famille à l'aide de portes coulissantes, mais reste toujours à portée de voix et de vue de son cabinet, au-dessous. Un placard proche du lit-banquette fut converti en cabine téléphonique insonorisée peu après l'installation de la famille dans la maison.

The doctor's private study and rest area on the first floor, which can be isolated from the rest of the family quarters by means of sliding doors yet still remain within sight and sound of his offices below. A closet next to the day-bed was converted into a soundproof telephone booth soon after the family occupied the house.

Der private Arbeits- und Ruheraum des Doktors im ersten Stockwerk kann von den anderen Familienräumen durch Schiebetüren abgetrennt werden, bleibt aber dennoch im Hör- und Sichtbereich der Praxisräume im Erdgeschoß. Ein Schrank neben der Bettcouch wurde zu einer schalldichten Telefonzelle umgeformt, kurz nachdem die Familie das Haus bezogen hatte.





L'unité balustrade-bibliothèque en fer forgé, plaques métalliques perforées et verre que l'on trouve dans la salle de séjour est également utilisée dans le bureau du docteur; en outre, le bureau en palissandre et en métal est en harmonie avec la bibliothèque encastrée.

The same bookshelf-balustrade unit of wrought iron, perforated sheet metal and glass found in the living room is also used in the doctor's study. The rosewood and metal desk is aesthetically harmonious with this built-in library »equipment«.

Die gleiche Bücherregal-Balustrade aus Schmiedeeisen, Lochblech und Glas aus dem Wohnzimmer wurde auch im Arbeitszimmer des Doktors verwendet; zudem harmoniert der Schreibtisch aus Palisander und Metall ästhetisch mit dieser eingebauten Bibliotheks»ausstattung«.





◁ Δ

Un petit salon, que Chareau appelait quelquefois «boudoir», était destiné aux réceptions intimes de Madame Dalsace. Le lit-banquette, dont la tête se trouvait contre le mur, était à l'origine muni de roulettes. Le salon servait peut-être aussi de chambre d'amis. Des carreaux noirs recouvrent le sol comme dans le bureau du docteur.

A small sitting room, sometimes referred to as the «boudoir» by Chareau, was conceived as an intimate reception space for Mme. Dalsace. The day-bed, with head against the wall, originally had rollers on its legs for mobility. It was perhaps intended also as a guest room. Black tiles cover the floor here as in the doctor's study.

Ein kleines Wohnzimmer, das Chareau manchmal als das »Boudoir« bezeichnete, wurde als persönlicher Empfangsraum für Frau Dalsace entworfen. Die mit dem Kopfende an der Wand stehende Bettcouch hatte ursprünglich Rollen unter den Beinen, damit sie verschoben werden konnte. Möglicherweise war der Raum auch als Gästezimmer gedacht. Hier, wie auch im Arbeitszimmer des Doktors, bedecken schwarze Fliesen den Boden.



La chambre principale comprend un lit-banquette métallique sur des roulettes à côté de l'échelle escamotable, ainsi que des meubles dessinés par Chareau, tels que le lit et la commode encastré dans le mur, que les Dalsace amenèrent de leur ancien appartement (voir également repr. p. 135 en bas).

The master bedroom includes a metal day-bed on rollers next to the retractable ladder, as well as furniture designed by Chareau which the Dalsaces brought from their previous apartment, such as the bed and chest of drawers fitted into the wall (see also ill. p. 135 below).

Im Hauptschlafzimmer befindet sich neben der einziehbaren Leiter eine Bettcouch aus Metall, die auf Rollen steht. Außerdem befinden sich viele Möbelstücke im Raum, die Chareau bereits für die frühere Wohnung der Dalsaces entworfen hatte, so zum Beispiel das Bett und die in die Wand eingebaute Kommode (siehe auch Abb. S. 135 unten).



Vue de l'échelle escamotable en position abaissée depuis la chambre principale. La grille, qui est cachée sous le lit-banquette dans cette position, glisse vers l'extérieur sur le vide de l'escalier quand l'échelle est relevée; la barrière de sécurité glisse simultanément le long de rails; les deux éléments servent à empêcher l'utilisateur imprudent de tomber dans l'appareil escamotable.



View from the master bedroom of the retractable ladder in the down position. The grille, which is concealed beneath the day-bed in this position, slides outwards over the void of the stairway as the ladder is brought up; the guard rail also slides simultaneously along a track. Both elements serve to protect the unwary user from falling onto the retractable device.

Blick vom Hauptschlafzimmer auf die heruntergelassene einziehbare Leiter. Das Türgitter, das in dieser Position unter der Bettcouch verborgen ist, schiebt sich beim Hochbringen der Leiter über den leeren Raum der Treppe; gleichzeitig schiebt sich auch der Handlauf entlang einer Schiene. Beide Elemente dienen dazu, den unvorsichtigen Benutzer der Treppe vor dem Sturz auf die einziehbare Vorrichtung zu bewahren.

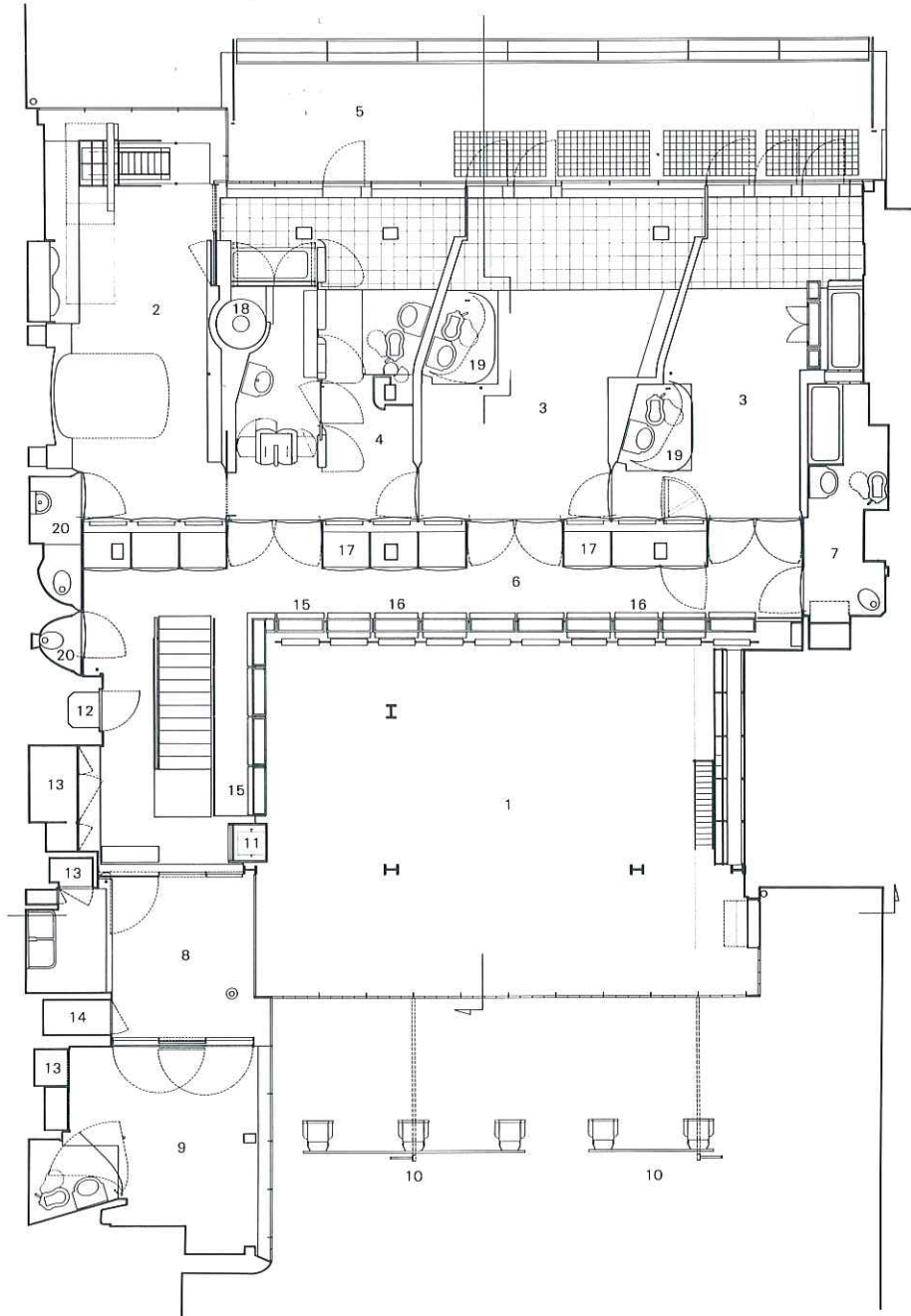


Plan du second étage

1. Espace salon
2. Chambre principale
3. Chambre
4. Salle de bains principale
5. Terrasse
6. Couloir-galerie
7. Salle de bains des invités
8. Lingerie
9. Chambre du personnel
10. Projecteurs
11. Monte-plats
12. Ascenseur
13. Placard mural
14. Placard à balais
15. Étagères basses
16. Rangement
17. Penderies
18. Douche
19. Dressing avec équipements de toilette
20. W.C.

Plan of the second floor

1. Area of living room
2. Main bedroom
3. Bedroom
4. Main bathroom
5. Terrace
6. Corridor-gallery
7. Guest bathroom
8. Linen room
9. Staff bedroom
10. Flood lights
11. Dumbwaiter
12. Elevator
13. Wall cupboard
14. Broom cupboard
15. Low bookshelves
16. Storage units
17. Wardrobes
18. Shower
19. Dressing rooms with washing facilities
20. W.C.



Grundriß der zweiten Etage

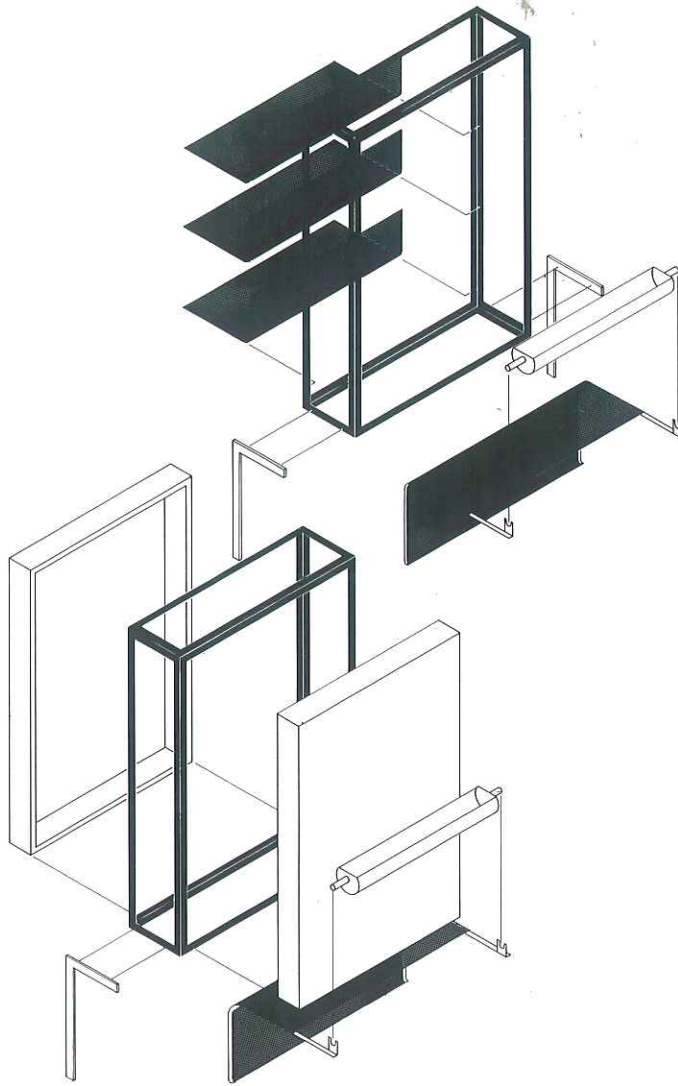
1. Wohnzimmerbereich
2. Großes Schlafzimmer
3. Schlafzimmer
4. Hauptbadezimmer
5. Terrasse
6. Korridor-Galerie
7. Gästebadezimmer
8. Wäscheraum
9. Personalschlafraum
10. Scheinwerfer
11. Speisenaufzug
12. Aufzug
13. Wandschrank
14. Besenschrank
15. Niedrige Bücherregale
16. Möbelemente zur Verwendung als Stauraum
17. Kleiderschränke
18. Dusche
19. Ankleidezimmer mit Waschgelegenheit
20. Toilette

Le couloir du second étage est partiellement caché à la salle de séjour (en bas à droite) par des rayons de livres, des placards et des écrans métalliques pliés et perforés. Du bas, on peut entendre les bruits dans le couloir et peut-être voir des ombres, mais l'intimité est préservée.

The corridor on the second floor is partially concealed from the living room (at right below) by bookshelves, cabinets and folded, perforated metal screens. From below, one can hear movement along the corridor and perhaps see shadows, but privacy is maintained.

Der Korridor im zweiten Stockwerk ist vom Wohnzimmer aus (rechts unten) teilweise verdeckt durch Bücherregale, Schränke und Faltscheidewände aus Lochblech. Von unten kann man zwar Schritte entlang des Korridors hören und vielleicht auch Schatten sehen, doch bleibt die Privatsphäre erhalten.

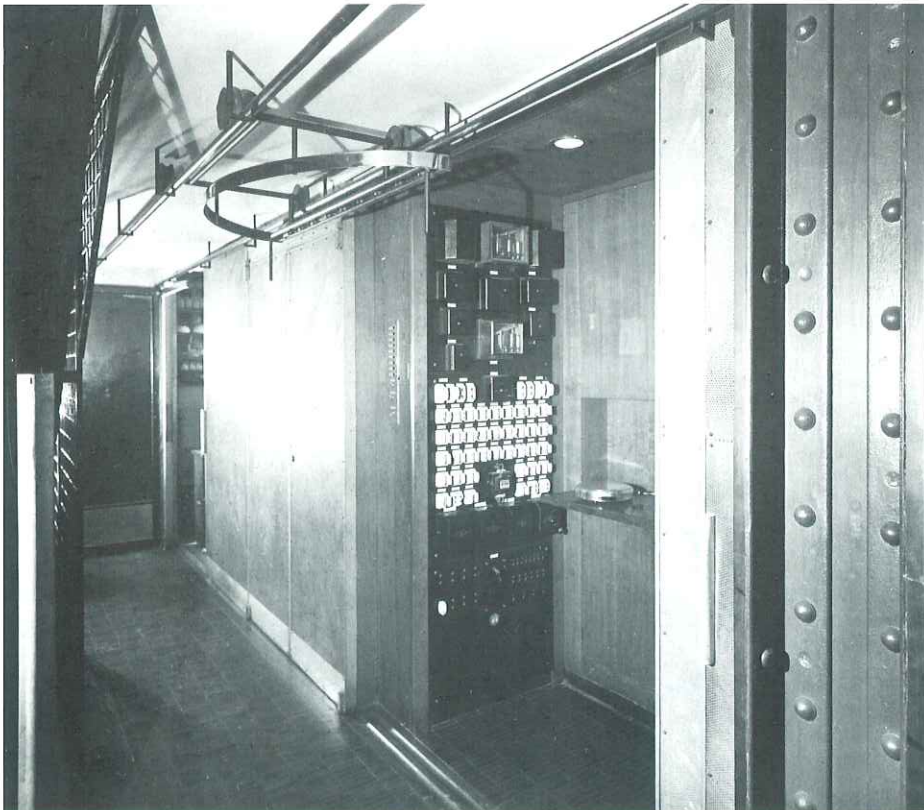




Dessin illustrant les cadres métalliques et les composants pour rayons à livres et meubles au second étage, avec appareils d'éclairage électrique situés du côté salle à manger de ces unités.

Drawing illustrating the metal frames and the components for bookcases and cabinets on the second floor, with electric light fixtures located on the living-room side of these units.

Die Zeichnung veranschaulicht die Metallrahmen und Bauelemente für Bücherregale und Schränke im zweiten Stockwerk; die auf der Wohnzimmerseite der Elemente angebrachten Lampen sind ebenfalls zu sehen.



Une photographie du hall entre la cuisine et la salle à manger au premier étage montre un rail au plafond, la long duquel un plateau suspendu transportait les plats. On voit également un garde-manger avec cabine de contrôle où aboutissaient les circuits électriques.

A photograph of the hall between the kitchen and the dining room on the first floor reveals a ceiling rail along which a suspended tray carried food and dishes. Also visible is a pantry-cum-junction box where electrical circuits terminated.

Ein Photo, das im Flur zwischen Küche und Esszimmer im ersten Stockwerk aufgenommen wurde, zeigt die Deckenschiene, an der entlang ein herabhängendes Tablett Speisen und Geschirr beförderte. Ebenfalls zu sehen ist ein Anrichterraum mit Schaltpult, wo elektrisch betriebene Einrichtungen ein- und ausgeschaltet werden können.



D'un point avantageux surplombant la salle de séjour principale, on voit une continuité ou une «transparence» dans l'organisation spatiale de la Maison de Verre. Au travers des portes ouvertes de la salle de bains principale, les façades de verre sont visibles du côté du jardin de même que du côté de la cour principale.

From a vantage point overlooking the main living room one perceives a continuity or »transparency« in the spatial organisation of the Maison de Verre. Through the open doors of the master bathroom, the glass façades of both the garden and the main courtyard are visible.

Von diesem Punkt aus läßt sich der Hauptwohnraum gut überblicken, und man spürt eine gewisse Kontinuität oder »Transparenz« in der räumlichen Gestaltung der Maison de Verre. Durch die geöffneten Türen des Hauptbadezimmers sind die Glasfassade auf der Gartenseite und die Fassade des Haupthofs zu sehen.



Les placards en duralumin glissent le long d'une rainure, tournent et la porte s'ouvre en pivotant pour montrer une pile de tiroirs qui pivotent également en tant qu'unité, et les tiroirs peuvent être sortis. Cinq mouvements en tout.

The duraluminium chests conceal a total of five movements: they can be slid along a rail and pivoted open; their doors pivot open in turn to reveal a stack of drawers which also pivot as a unit; and these drawers then pull out.

Die Duraluminiumkommoden gleiten entlang einer Schiene und lassen sich auseinanderdrehen; die Tür läßt sich durch Drehen nach hinten öffnen, und zum Vorschein kommen übereinanderliegende Schubfächer, die ebenfalls als Einheit drehbar sind, die Schubfächer können herausgezogen werden. Insgesamt also fünf Bewegungen.



Les cintres métalliques pour vêtements de la salle de bains principale sont fixés en permanence à la tringle tubulaire, bien qu'ils soient fixés sur une glissière.

The chests of drawers in the master bathroom sit on a duraluminium pedestal, seen here as one enters from the main corridor.

Die Kommoden im Hauptbadezimmer stehen auf einem Sockel aus Duraluminium. Blick auf die Kommoden beim Betreten des Badezimmers vom Hauptflur aus.



Les deux chambres d'enfants comportent un espace caché contenant un lavabo et un bidet. L'écran est mobile, parfaitement équilibré et absolument silencieux quand il pivote pour que l'on puisse utiliser les installations sanitaires, ou quand il est repoussé contre le mur pour agrandir la pièce.

Each of the two children's bedrooms has a screened area containing a basin and a bidet. The screen is mobile, perfectly balanced and absolutely silent as it pivots open for use of the facilities, or is pushed back against the wall to leave a greater sense of spaciousness in the room.

In den beiden Kinderschlafzimmern befindet sich jeweils ein durch Trennwände abgeteilter Bereich mit Waschbecken und Bidet. Die Trennwand ist beweglich, perfekt ausbalanciert und absolut geräuschlos: Zur Benutzung der Einrichtungen läßt sie sich mit einer Drehbewegung öffnen, sie kann aber auch an die Wand geschoben werden, damit der Raum größer wirkt.



La chambre du milieu, à l'origine conçue pour le fils des Dalsace, comporte un lit avec cadre métallique dont les pieds avant sont fixés à une barre attachée au mur par une charnière. Comme l'autre extrémité du lit repose simplement sur la partie surélevée du sol près des fenêtres, l'angle du lit par rapport au mur peut être modifié à volonté.

The middle bedroom, originally for the Dalsaces' son, has a metal frame bed, the front legs of which are fixed to a bar hinged to the wall. As the other end of the bed simply rests on the raised portion of the floor near the windows, the angle of the bed vis-à-vis the wall may be adjusted at will.

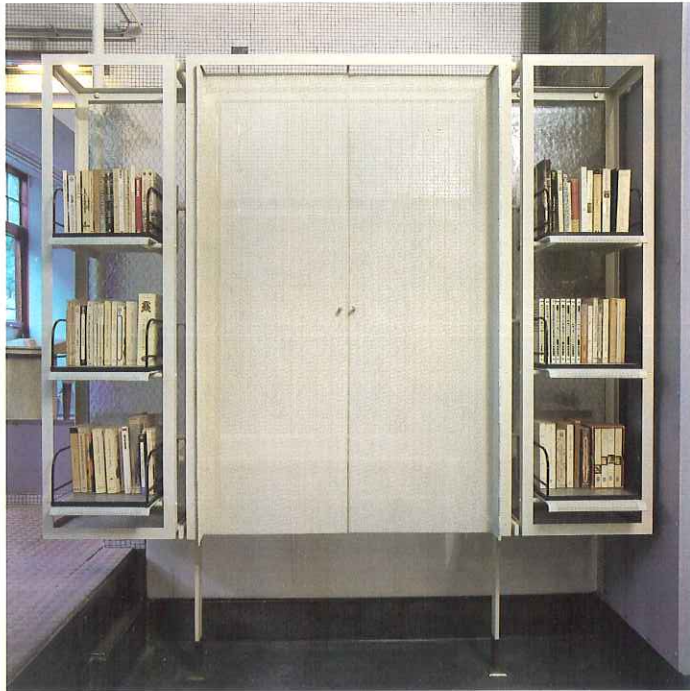
Im mittleren Schlafzimmer, ursprünglich für den Sohn der Dalsaces vorgesehen, befindet sich ein Bett mit Metallrahmen, dessen Beine auf der Vorderseite an einer mit Scharnieren an der Wand befestigten Stange angebracht sind. Da das andere Ende des Bettes lediglich auf einem erhöhten Teil des Bodens in der Nähe des Fensters steht, kann der Winkel des Bettes zur Wand beliebig verstellt werden.



Les rayons à livres, la petite table en fer forgé (SN 9) et le lit comportent tous des éléments mobiles. Chareau excellait à créer des meubles qui, bien que déplaçables étaient incorporés à l'ensemble architectural.

The bookshelves, small wrought-iron table (SN 9) and bed all have mobile elements. Chareau excelled in creating furnishings which, although they could be moved in some way, were permanently fixed to the architectural ensemble.

Die Bücherregale sowie der kleine schmiedeeiserne Tisch (SN 9) und das Bett haben bewegliche Elemente. Chareau tat sich besonders hervor, indem er Einrichtungsgegenstände entwarf, die, obwohl sie auf irgendeine Art und Weise bewegt werden konnten, doch fest im architektonischen Ganzen verankert waren.



L'unité baignoire-bibliothèque de la salle de bains de la fille des Dalsace est un remarquable exemple de l'esprit inventif de Chareau. Les écrans métalliques perforés bouchent la baignoire quand on ne s'en sert pas; les livres peuvent être sortis des rayons sur des plateaux en métal et en verre – ils sont protégés à l'arrière par du verre armé.



A remarkable example of Chareau's inventiveness as an architectural and furniture designer is the bathtub-bookshelves unit in the Dalsace daughter's bathroom. The perforated sheet-metal screens close off the bathtub when not in use; the books can be taken from the shelves on metal and glass trays – they are protected from behind by reinforced glass.

Ein bemerkenswertes Beispiel für die Erfindungsgabe Chareaus als Innenarchitekt und Möbeldesigner ist die Badewannen-Bücherregal-Einheit im Badezimmer der Dalsaceschen Tochter. Die Trennwände aus Lochblech verdecken die Badewanne, wenn diese nicht benutzt wird; die Bücher können den Regalen auf Tablettts aus Metall und Glas entnommen werden – von hinten sind sie durch verstärktes Glas vor Nässe geschützt.

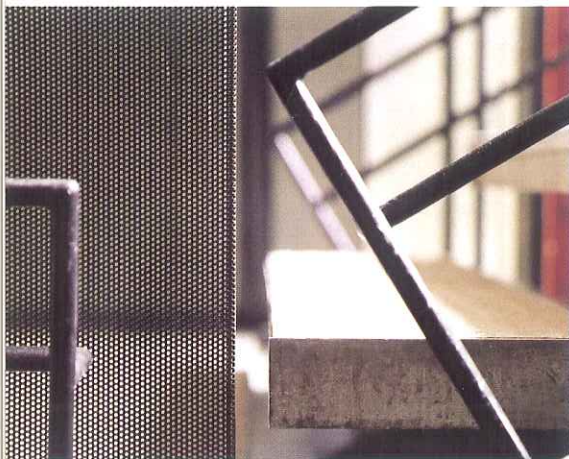


Un espace-bains caché, avec lavabo et bidet mobile, se trouve également dans la chambre de la fille. Ouvert ou fermé, l'écran mobile est à la fois une sorte de sculpture et un moyen pratique pour cacher un espace disgracieux utilisé pendant peu de temps chaque jour. La poésie et la fonction sont combinées dans un simple geste.

A screened washing area with basin and movable bidet is also present in the daughter's bedroom. Observed here in the open as well as closed position, the mobile screen is both a kind of sculpture and a practical means of concealing an unsightly space used for short periods every day. Poetry and utility are combined in a single gesture.



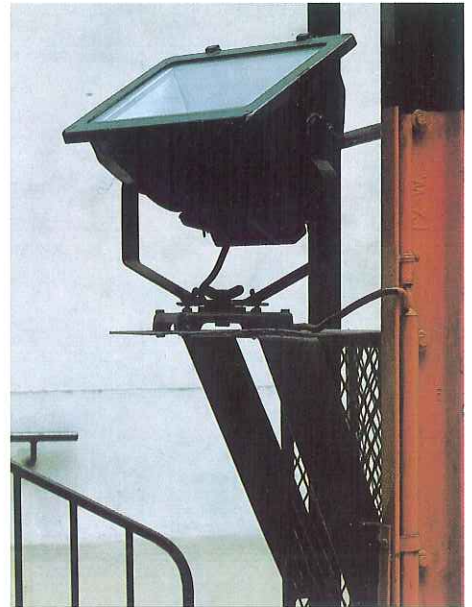
Ein durch Trennwände abgetrennter Waschbereich mit Waschbecken und beweglichem Bidet befindet sich ebenfalls im Schlafzimmer der Tochter. Betrachtet man hier die bewegliche Trennwand in geöffneter und in geschlossener Position, so zeigt sich, daß sie sowohl eine Art Skulptur ist als auch ein praktisches Mittel, um einen unansehnlichen Raum zu verbergen, der täglich nur für kurze Zeiträume benutzt wird. Poesie und Nützlichkeit sind somit in einer einzigen Bewegung vereint.



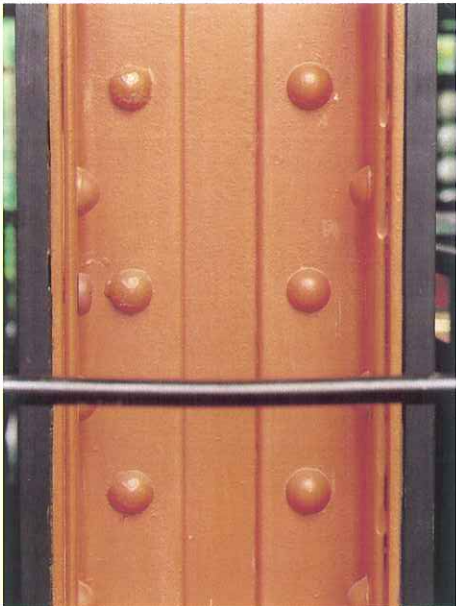
a



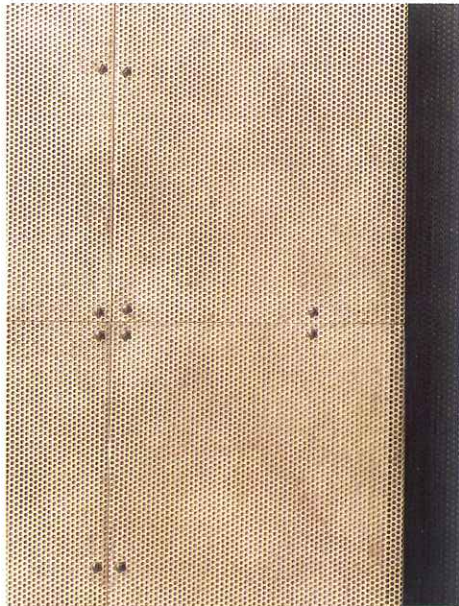
b



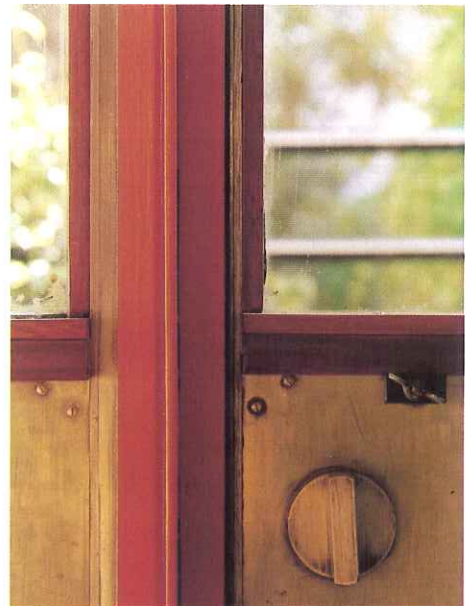
c



d



e



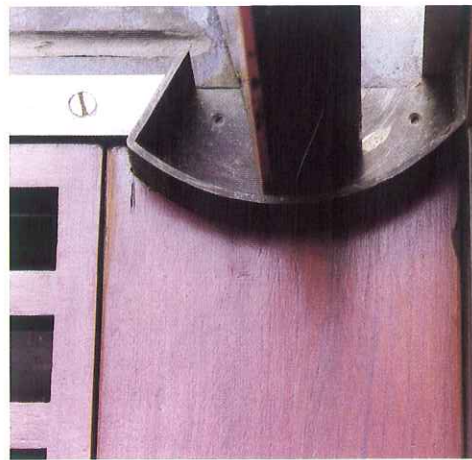
f



g



h



i



j

- a) Détail d'escalier, Maison de Verre.
- b) Roue permettant d'ouvrir les ventilateurs d'un côté de la façade principale en briques de verre, Maison de Verre.
- c) Projecteur illuminant l'extérieur de la Maison de Verre.
- d) Détail de colonne portante revêtue en acier, peinte et garnie de bandes en ardoise noire.
- e) Plaque métallique perforée utilisée en panneaux pour couvrir certaines surfaces de la Maison de Verre.
- f) Détail de panneaux de porte en métal et en verre menant à la terrasse, au deuxième étage de la Maison de Verre.
- g) Porte-savon de la salle de bains principale de la Maison de Verre.
- h) Portes ouvertes de la façade côté jardin.
- i) Butoirs de porte spécialement conçus pour les portes donnant sur la terrasse de la Maison de Verre.
- j) Étagère pivotante appelée «passe-plat», cachée dans le mur entre le petit salon et le couloir du garde-manger.
- k) Les portes de placard en métal courbe au deuxième étage de la Maison de Verre ont une porte intérieure en bois conçue pour ranger les chaussures.
- l) Coiffeuse semi-circulaire en verre et en acier tubulaire attachée par une charnière à la colonne, ce qui lui permet de pivoter sur une roulette conique.



k

- a) Detail of stairs in the Maison de Verre.
- b) Wheel for opening ventilators on one side of the main glass brick facade in the Maison de Verre.
- c) Spotlight illuminating the exterior of the Maison de Verre.
- d) Detail of a rivetted steel structural column, painted and faced with black slate strips.
- e) Perforated sheet iron used in panels to cover some surfaces in the Maison de Verre.
- f) Detail of door panels of metal and glass leading to terrace on second floor of the Maison de Verre.
- g) Soap dish in the master bathroom of the Maison de Verre.
- h) Open doors in the garden façade.
- i) Specially designed doorstops for doors to the terrace of the Maison de Verre.
- j) Pivoting shelf called a «passe-plat» concealed in the wall between the small sitting room and pantry hallway.
- k) Curved metal closet doors on the second floor of Maison de Verre have an inner wooden door fitted for storing shoes.
- l) Semi-circular dressing table of glass and tubular steel attached by a hinge to the column, thereby allowing it to pivot on a conical roller.



l

- a) Detail der Treppe in der Maison de Verre
- b) Das Rad zum Öffnen der Lüftungsanlage befindet sich an einer Seite der Hauptglasbausteinfassade der Maison de Verre.
- c) Scheinwerfer zur Außenbeleuchtung der Maison de Verre.
- d) Detail eines Stahlkonstruktionspfeilers; der Pfeiler wurde bemalt und mit langen, schmalen Stücken aus schwarzem Schiefer verblendet.
- e) Einige Flächen in der Maison de Verre wurden mit solchen Platten aus perforiertem Eisenblech verkleidet.
- f) Detail der Türfüllungen aus Metall und Glas der Terrassentür im zweiten Stockwerk der Maison de Verre.
- g) Seifenhalter im großen Badezimmer in der Maison de Verre.
- h) Geöffnete Türen an der Gartenfassade.
- i) Eigens für die Terrassentüren der Maison de Verre entworfene Türstopper.
- j) Das als «passe-plat» bezeichnete schwenkbare Regalbrett ist in der Wand zwischen dem kleinen Wohnzimmer und dem Korridor in Höhe des Anrichterraums verborgen.
- k) In den gewölbten Schranktüren aus Metall im zweiten Stockwerk der Maison de Verre befindet sich eine Holztür, die der Aufbewahrung von Schuhen dient.
- l) Der halbkreisförmige Toilettentisch aus Glas und Stahlrohr ist mit einem Gelenk an einem Pfeiler befestigt, und lässt sich leicht auf einer konischen Rolle herausschwenken.

LA MAISON DE VERRE

PIERRE CHAREAU'S MODERNIST MASTERWORK

DOMINIQUE VELLAY PHOTOGRAPHS BY FRANÇOIS HALARD

WITH 83 ILLUSTRATIONS IN COLOUR AND DUOTONE, AND 3 PLANS

FRONTISPIECE

Detail of the glass-brick façade. The names of Pierre Chareau and his collaborators are displayed on a plaque.

Any copy of this book issued by the publisher as a paperback is sold subject to the condition that it shall not by way of trade or otherwise be lent, resold, hired out or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including these words being imposed on a subsequent purchaser.

First published in the United Kingdom in 2007 by Thames & Hudson Ltd,
181A High Holborn, London WC1V 7QX
www.thamesandhudson.com

Text © 2007 Dominique Vellay
Photographs © 2007 François Halard

'Still Life' (p. 81) and 'Head of Annie Dalsace' (p. 99)
© Estate of Jacques Lipchitz, courtesy Marlborough Gallery, New York
Book cover (p. 78) © Successió Miró - ADAGP, Paris, ARS, New York 2007

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any other information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher.

British Library Cataloguing-in-Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN 978-0-500-51304-0

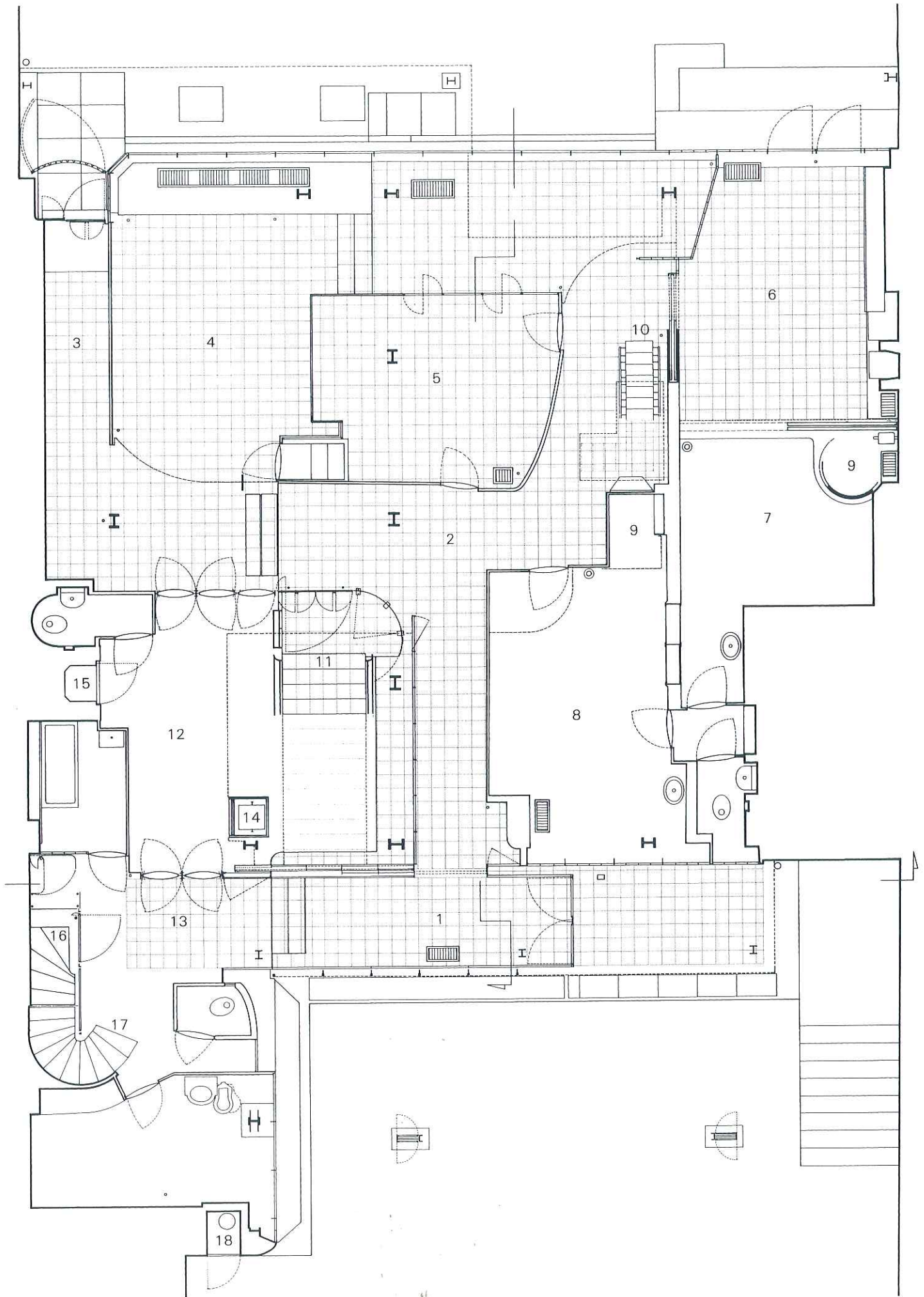
Printed and bound in Germany by Steidl

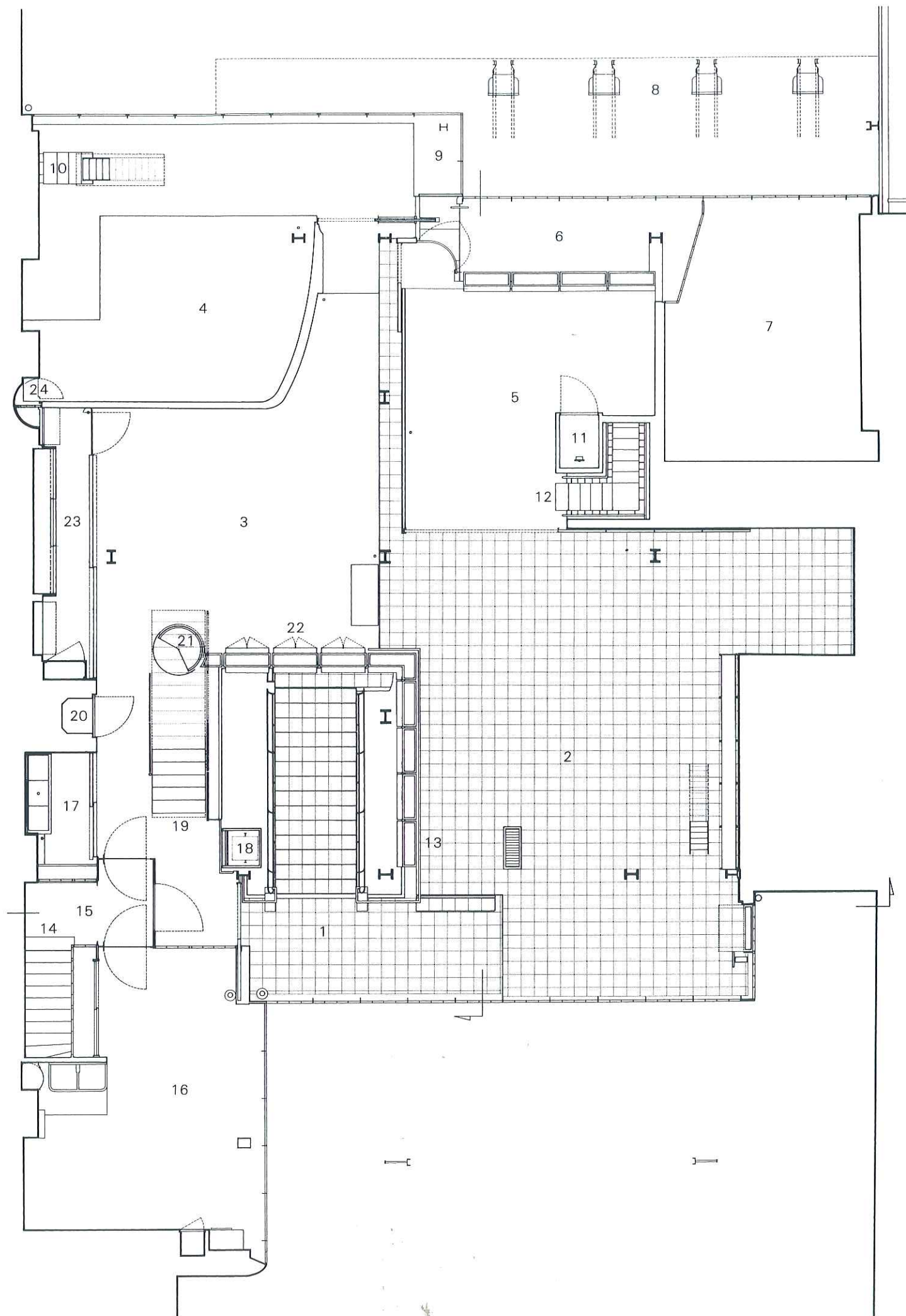
Design by Mary Shanahan

FLOOR PLANS

Ground floor

- 1 Entrance lobby
- 2 Main corridor
- 3 Passage leading to the garden
- 4 Waiting room
- 5 Reception/secretary's office
- 6 Doctor's consulting room
- 7 Examination room
- 8 Surgery
- 9 Changing cubicle
- 10 Stairs to the study
- 11 Main staircase
- 12 Serving area
- 13 Tradesmen's entrance
- 14 Dumb waiter
- 15 Lift
- 16 Stairs to the basement
- 17 Stairs to the kitchen
- 18 Dustbins





Second floor

- 1 Void above the great room
- 2 Master bedroom
- 3 Bedroom
- 4 Master bathroom
- 5 Terrace
- 6 Corridor-gallery
- 7 Guest bathroom
- 8 Linen room
- 9 Maid's bedroom
- 10 Floodlights
- 11 Dumb waiter
- 12 Lift
- 13 Wall cupboard
- 14 Broom cupboard
- 15 Balustrade bookshelves
- 16 Storage units
- 17 Wardrobes
- 18 Shower
- 19 Washing facilities
- 20 Toilet

